

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

пер. Т. Лизунов

«15» июля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

«Библейский арамейский язык»

**основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2022

Рабочую программу дисциплины составили Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия, диакон; Максим Глебович Калинин.
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Библейский арамейский язык» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
протокол от «05» апреля 2022 г. № 4

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Библистики
протокол от «08» июня 2022 г. № 11

Заведующий кафедрой



Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела _____
Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Библейский арамейский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основам синтаксиса литературного идиома имперского арамейского языка. Цель курса соотносится с требованиями Церковного образовательного стандарта высшего духовного образования.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» требует решения следующих задач:

- 1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития библейского арамейского языка.
- 2) Изучить фонологию библейского арамейского языка, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
- 3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка.
- 4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на библейском арамейском языке разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Библейский арамейский язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 и 3 курсах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
 - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
 - «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5 Способен анализировать и учитывать религиозную	УК-5.1. Способен выявлять и анализировать	Знать: - основные проблемы истории библейского

составляющую межкультурного взаимодействия	религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии	арамейского языка и базовые понятия дисциплины; грамматику и синтаксис библейского арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему; Уметь: - применять полученные теоретические знания по библейскому арамейскому языку в профессиональной деятельности; пользоваться специальной и справочной литературой; Владеть: - навыками чтения и перевода текстов, написанных на библейском арамейском языке; навыками филологического анализа оригинальных источников на библейском арамейском языке;
	УК-5.2. Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач	Знать: - методику самостоятельной работы с оригинальными текстами на библейском арамейском языке; Уметь: - анализировать научную литературу по библейскому арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем; Владеть: - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития библейского арамейского языка.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачёт с оценкой.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	216
Контактные часы (аудиторная работа)	106
Занятия лекционного типа	0
Занятия в практической форме	106
Самостоятельная работа обучающихся	110
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	0
Промежуточная аттестация (экзамен)	0

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	3	4	26	2	32	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 3 семестр (зачет с оценкой):	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 3 семестре:	3	4	28	4	36	-	-
Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка .	4	-	16	16	32	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 4 семестр (зачет с оценкой):	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 4 семестре:	4	-	18	18	36	-	-
Тема 3. Морфология библейского арамейского языка.	5	-	26	42	68	УК-5	конспект, опрос

Аттестация за 3 семестр (зачет с оценкой):	5	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 3 семестре:	5	-	28	44	72	-	-
Тема 4. Основы синтаксиса библейского арамейского языка.	6	-	26	42	68	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 6 семестр (зачет с оценкой):	6	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 6 семестре:	6	-	28	44	72	УК-5	конспект, опрос
Итого по дисциплине:		4	102	110	216	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Повторение лекционного материала.
2. Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников.
3. Изучение словарного запаса и грамматики.
4. Подготовка к чтению оригинальных библейских текстов, написанных на арамейском языке.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Морфология библейского арамейского языка.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Основы синтаксиса библейского арамейского языка.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего	Примерные списки вопросов для текущего контроля
---	--	--------------------------	---

		контроля	
1	Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	опрос	История распространения Арамейского языка периода II Храма. Классификация арамейских языков. Библейский арамейский язык в библейских текстах.
2	Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка.	опрос	Арамейский алфавит и письменность Арамейского языка периода II Храма. Развитие арамейского алфавита Арамейского языка периода II Храма. Согласные и гласные звуки. Системы диакритических знаков. Ударение и структура слова. Экскурс в историческую фонетику арамейского языка.
3	Тема 3. Морфология библейского арамейского языка.	опрос	Библейский арамейский язык: Множественное число имен существительных. Образование множественного числа имен существительных. Имена множественного числа с местоименными суффиксами. Указательные местоимения множественного числа. Библейский арамейский язык: Сопряженное состояние имени. Образование сопряженного состояния имени (status constructus). Выражение сопряжения посредством частицы 7 (<i>d-</i>). Форма сопряженного состояния единственного числа. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый. Предложения с наречной предикацией. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния. Предложения с 7777 (<i>wa-hwā^h</i>). Библейский арамейский язык: Инфинитив

			<p>G-породы. Образование инфинитива G-породы. Употребление инфинитива.</p> <p>Библейский арамейский язык: Перфект глаголов D-породы (<i>Doppelungsstamm</i> 'порода с удвоением'). Инфинитив D-породы.</p> <p>Библейский арамейский язык: Перфект глаголов K-породы (<i>Kausativstamm</i> 'причинная порода'). Образование перфекта глаголов K-породы. Инфинитив K-породы. Вопросительная частицы ה (h-). Флексия слов חא (<i>ʔah</i>) и חא (<i>ʔah</i>).</p>
4	Тема 4. Основы синтаксиса библейского арамейского языка.	опрос	<p>Структура предложения Арамейского языка периода II Храма.</p> <p>Формы предикации Арамейского языка периода II Храма.</p> <p>Структура предикации в предложении Арамейского языка периода II Храма.</p>

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту:

(3 семестр)

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

<p style="text-align: center;">№ 12</p> <p>ענה מלכא ואמר לכשדיא (לכשדאי) מלתה מני אנדא הן לא תהודעונני חלמא ופשרה הדמין תתעבדון ובתיכון גולי יתשמון: והן חלמא ופשרה תתחון מתנן ונבזבה ויקר שגיא תקבילון מן-קדמי להן חלמא ופשרה תחונני: ענו תנינות ואמרין מלכא חלמא יאמר לעבדוהי ופשרה נהחנה: ענה מלכא ואמר מן-יציב ידע אנה די עדנא אנתון זבנין פל-קבל די חזיתון די אנדא מני מלתא: די הן-חלמא לא תהודעונני תדה-היא דתכון ומלה כדבה ושחיתה הזמנתון (הזמנתון) למאמר קדמי עד די עדנא ישפנא להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה</p>

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: תהתנבני — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым wāw (√hwh), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

(4 семестр)

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

ענה מלכא ואמר לכשדיא (לכשדאי) מלתה מני אנדא הן לא תהודעונני חלמא
ופשרה הדמין תתעבדון ובתיכון גולי יתשמון:
והן חלמא ופשרה תהחון מתנן ונבנבה ויקר שגיא תקבלון מן-קדמי להן חלמא
ופשרה תחוני:
ענו תנינות ואמרין מלכא חלמא יאמר לעבדוהי ופשרה נהחנה:
ענה מלכא ואמר מן-יציב ידע אנה די עדנא אנתון זבנין כל-קבל די חזיתון די אנדא
מני מלתא:
די הן-חלמא לא תהודעונני חדה-היא דתכון ומלה כדבה ושחיתה הזמנתון
(הזמנתון) למאמר קדמי עד די עדנא ישמא להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה
תהתנבני

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому

поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: תַּהֲדוּנִי — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√*hwh*), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

(5 семестр)

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочесть выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12
<p>עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׂדָּא (לְכַשְׂדָּאִי) מַלְתָּה מִנִּי אֲנִדָּא הֵן לֹא תַהֲדוּנִי חֲלָמָא וּפְשָׁרָה דְּחֲמִין תַּתְעַבְדּוּן וּבְתִיכּוֹן נָוְלִי יִתְשָׁמוּן: וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תַּתְחִיֹן מִתְּנֵן וּנְבִנְזָה וְיִקָּר שְׂגִיָּא תִקְבִּלּוּן מִן־קִדְמִי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה דְּחֲוֹנִי: עָנּוּ תַנְיִנִיּוֹת וְאֲמָרִין מֶלֶכָא חֲלָמָא יֹאמַר לְעַבְדּוּהִי וּפְשָׁרָה נְהַחֲנָה: עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יִצְיִב יָדַע אָנָּה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוֹן וְנִגִּין כָּל־קַבֵּל דִּי חֲוִיתּוֹן דִּי אֲנִדָּא מִנִּי מֶלְתָּא: דִּי הֵן־חֲלָמָא לֹא תַהֲדוּנִי חֲדָה־הִיא דְּתִכּוֹן וּמֶלֶה כְּדָבָה וְשִׁחִיתָה הַזְמַנְתּוֹן (הַזְמַנְתּוֹן) לְמֹאמֶר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָה תַּתְחִיֹנִי:</p>

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет

время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: ܕܝܬܝܢ — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√*ḥwh*), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Библейский арамейский язык: Имя существительное.
2. Библейский арамейский язык: Род имен. Определенность имени (*status determinativus* или *status emphaticus*).
3. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы (*Grundstamm* 'основная порода').
4. Библейский арамейский язык: Слитный предлог ܠ (*l-*).
5. Библейский арамейский язык: Маркер прямого объекта ܠ' (*yāṭ*).
6. Библейский арамейский язык: Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице ܠ' (*yāṭ*).
7. Библейский арамейский язык: Соединительный союз ܐ (*wāw*).
8. Библейский арамейский язык: Предлоги с местоименными суффиксами.
9. Библейский арамейский язык: Относительная частица ܕ (*d-*).
10. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/.
11. Библейский арамейский язык: Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
12. Библейский арамейский язык: Указательные местоимения единственного числа.
13. Библейский арамейский язык: Предлог ܒܬܪ (*bāṭar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
14. Библейский арамейский язык: Множественное число имен существительных.
15. Библейский арамейский язык: Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
16. Библейский арамейский язык: Указательные местоимения множественного числа.
17. Библейский арамейский язык: Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*).
18. Библейский арамейский язык: Выражение сопряжения посредством частицы ܕ (*d-*).
19. Библейский арамейский язык: Форма сопряженного состояния единственного числа.
20. Библейский арамейский язык: Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
21. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
22. Библейский арамейский язык: Предложения с наречной предикацией.

23. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
24. Библейский арамейский язык: Предложения с ܐܠܗܐ (*wa-hwā^h*).
25. Библейский арамейский язык: Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.
26. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением').
27. Библейский арамейский язык: Инфинитив D-породы.
28. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода').
29. Библейский арамейский язык: Инфинитив K-породы.
30. Библейский арамейский язык: Вопросительная частицы ܐ (*h-*).
31. Библейский арамейский язык: Флексия слов ܐܒ (*ʔab*) и ܐܗ (*ʔah*).
32. Библейский арамейский язык: Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*).
33. Библейский арамейский язык: Количественные числительные (1–10).
34. Библейский арамейский язык: Имя прилагательное.
35. Библейский арамейский язык: Активное причастие глаголов G-породы.
36. Библейский арамейский язык: Самостоятельные личные местоимения.
37. Библейский арамейский язык: «Десятичные» и другие числа.
38. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
39. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
40. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I-у [*ʕayin*]).
41. Библейский арамейский язык: Использование имперфекта.
42. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-х [*ʔālep*]).
43. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-н [*nûn*]).
44. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-ʔ [*yôḏ*]).
45. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).
46. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
47. Библейский арамейский язык: Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
48. Библейский арамейский язык: Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
49. Библейский арамейский язык: Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.

50. Библейский арамейский язык: Пассивное причастие глаголов G-породы.

51. Библейский арамейский язык: Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.

52. Библейский арамейский язык: Прилагательное אורחן (*ʔûhrān*).
Порядковые числительные.

(6 семестр)

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְחַשְׁדַּי (לְכַשְׁדַּי) מַלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הֵן לֹא תְהוּדְעוּנִי חֲלָמָא
וּפְשָׁרָה דְּחִמִּין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְוֹלִי יִתְשָׁמוּן:
וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תְּהִיֹּן מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וְיִקָּר שְׂגִיָּא תִקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהֵן חֲלָמָא
וּפְשָׁרָה חֲוֹנִי:
עָנֹו תְנִיבּוּת וְאַמְרִין מֶלֶכָא חֲלָמָא יֹאמַר לְעַבְדּוּהִי וּפְשָׁרָה נְהִיֹּה:
עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יָצִיב יָדַע אֲנֵה דִי עֲדָנָא אֲנַתּוֹן וְבְנִין כָּל־קַבְלִי דִי חֲזִיתוֹן דִּי אֲזָדָא
מִנִּי מֶלֶכָא:
דִּי הֵן־חֲלָמָא לֹא תְהוּדְעוּנִי חֲדָה־הִיא דְּתִכּוֹן וּמֶלֶה כְּדָבָה וְשִׁחִיתָה הַזְמַנְתּוֹן
(הַזְמַנְתּוֹן) לְמֹאמֶר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּבֵּא לְהֵן חֲלָמָא אֲמַרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָה
תְּהִיֹּנִי:

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: תְּהִיֹּנִי — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (\sqrt{hwh}), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Структура предложения Арамейского языка периода II Храма.

2. Синтаксис: простые предложения Арамейского языка периода II Храма.
3. Синтаксис: сложные предложения Арамейского языка периода II Храма.
4. Синтаксические функции глагольных форм Арамейского языка периода II Храма.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
3	Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9
4	Юнгеро́в, П.А. Введение в Ветхий Завет / П.А. Юнгеро́в. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Синило, Г.В. История мировой литературы. Древний Ближний Восток : учебное пособие / Г.В. Синило. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 456 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2412-3
3	Шмаина-Великанова, А. Книга Руфи как символическая повесть : монография / А. Шмаина-Великанова. - Москва : Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. - 255 с. - (Bibliotheca Ignatiana). - Библиогр. в кн.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru

3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом. При освоении дисциплины следует учитывать контекст периода II Храма в истории арамейского языка.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

По курсу «Библейский арамейский язык» учебной программой предусмотрены лекции и практические занятия. Проведение последних не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний,

но и способствует углубленному изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.